

!! Podklady na SEDMOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 29. března 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM

POZOR: Letní čas!!!

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 29. března 2021 budeme mít spolu 7. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu).

Budeme tlumočit jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude dosti všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám **přes Moodle** a prosím vás, abyste si je **jenom** stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i pro tuto hodinu.

DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace KISS a DALŠÍ CÍL: generalizace (zobecnění), a postupně naopak i konkretizace a nelpět na větné (syntaktické i sémantické) strukturu výchozího textu.

Jak víte, celý semestr **budeme pracovat směrem do češtiny**, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší **souvěti segmentovat na kratší smyslové celky**, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.*

ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):

1) opět si každá připravíte v ruštině jednu stručnou aktualitu o dění ve světě, Evropě, Rusku (max. 3 věty!). Prosím nečíst, povídat vlastními slovy a vybrat 3 klíčová slova /termíny, jež jsou pro vaši informaci zásadní.

2) pokud budete mít čas a chuť, poslechněte si video o jednom z nejznámějších konferenčních tlumočnicků SSSR a RF: Интервью Дмитрия Гордона с переводчиком Михаила Горбачева и Эдуарда Шеварднадзе, политическим аналитиком, писателем, руководителем отдела международных связей "Горбачев-фонда" Павлом Палажченко. 2019 год. Aspoň část, je to dlouhé, ale velmi zajímavé a poučné ☺:

<https://www.youtube.com/watch?v=xRioA3a6qgg>

3) znovu si doma simultánně přetlumočit jednu z nahrávek, které jsme dělaly na 6. výuce a zhodnotit se co nejpoctivěji a nejobektivněji dle tabulky, kterou najdete také v Moodle.

Vyplněnou tabulku mi každá pošle nejpozději 28. března e-mailem.

Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v

příloze), samy si však TAKÉ předem doma pochopitelně promyslete kontext a terminologii spojené s tématem nahrávky:

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE (pokud neuvádím jinak explicitně přímo u konkrétní nahrávky):

Kromě všeobecných a aktuálních témat budeme tlumočit postupně zejména tematiku různých dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace, historii, fungování, agenturám, orgánům apod.)

1) RU: M. Molchan: Epidemiologická rizika migrace a terorismus z roku 2016. (slovní zásoba v příloze). Promyslete si zejména kontext roku 2016 v souvislosti s migrační vlnou v Evropě, reakce států a občanů a politiků, útoky migrantů, zdravotní problémy....

2) RU: referát o tom, jak se slaví Velikonoce v Rusku a u nás (studentka Hanka) - viz příloha slovní zásoba. Doporučuji si předem poslechnout a promyslet – není to zcela aktivní každodenní slovní zásoba☺

3) RU: prof. Miloslavskaja povídá o situaci v Rusku studentům na univerzitě v Berlíně (příjemné tempo, stará, ale velmi zajímavá a stále aktuální nahrávka – 1995 –připomeňte si kontext: Jelcin, Čečensko atd - vygooglete si). Uvedu i já do kontextu. Budeme tlumočit dalších cca 10 minut. Uvedu do dalšího kontextu.

4) RU: Krocha (ETI Ženeva) – využití zahraničních pracovníků ve Švýcarsku (viz slovní zásoba v Moodle) – navazuje také částečně na problematiku MOP z předminulé výuky. Nahrávka z doby před současnou velkou migrační vlnou. **Nestihly jsme již na minulé hodině...**

5) RU: **budeme tlumočit znovu a celé, protože jsme minule nedodělaly a určitě vám to neuškodí☺**: Migranti ve Středomoří (M. Molchan) – je to nahrávka z roku 2015, kdy byla aktuální v Evropě právě obrovská migrační vlna z Afriky a Asie, kdy stovky a tisíce migrantů utonuli ve Středozemním moři a EU se k tomu nebyla schopna postavit jednotně – tudíž si zkuste vygooglit tehdejší kontext (Itálie, Libye, postoj EU a reakce jednotlivých členských států – např. Francie, původ migrantů atd.), uvedu vás také ještě i sama do kontextu.

6) RU: kdo by si chtěl připravit, prosím, na toto pondělí 29. března **v ruštině** referát ke **Dni učitelů, respektive v souvislosti s dnem narození J.A. Komenského (28.3.)**....Prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8 minut – nahrát a poslat nahrávku (formát MP3 nejlépe) všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne, aby si mohly stáhnout do počítače.

Všechny nahrávky posílám přes Moodle.

A zde link na připojení přes ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 29.března 2021: 9:10-10:40_online

Time: Mar 29, 2021 09:00 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/95462473087>

Meeting ID: 954 6247 3087

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v **pondělí 29. března přes ZOOM přesně v 9:10 již letního času.**

Ivana Čeňková

P. S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.